

Inhalt

Vorwort	9
-------------------	---

I. Semantik und Pragmatik des Übersetzens

Anne Hultsch (Wien)

(Keine) „Schmetterlinge in Schokolade“. Kinderbücher im westslavisches-deutschen Kontext als übersetzerische Herausforderung . . .	17
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Beate Sommerfeld (Poznań)

Kinderliteratur und ihre Transcreations – Agnieszka Taborskas surrealistische Bilderbücher in deutscher Übersetzung	47
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Tihomir Engler (Osijek)

Die Ankunft von <i>Robinson dem Jüngeren</i> in Kroatien am Ende des 18. Jahrhunderts. Zu Aneignungs- und Transformationsprozessen bei der Übersetzung	61
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

II. Vermittlung zwischen den Kulturen

Iris Schäfer (Frankfurt am Main) / Oxane Leingang (Dortmund)

Eine deutschsprachige Jugendnovelle mit russischer Seele: Lou Andreas-Salomés <i>Volga</i>	81
------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Andrea Weinmann (Frankfurt am Main)

Otfried Preußler als Übersetzer tschechischer Kinderbücher – ein Brückenbauer zwischen Ost und West?	99
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Monika Preuß (Dortmund)

Von fremden Wesen und wo sie zu finden sind. Rumäniendeutsche Kinder- und Jugendliteratur in den 1980er-Jahren am Beispiel von Ricarda Terschaks <i>Elmolin</i> und <i>Die Zauberin Uhle</i>	127
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Tamara Bučková (Prag)	
Iva Procházková im transkulturellen Kontext	143

III. Literatur im Wandel der Generationen

Daniela A. Frickel (Köln)	
Empathie als Programm – Erinnerung als transkulturelle Figuration in Lena Goreliks Jugendroman <i>Mehr schwarz als lila</i>	161

Sofie Friederike Mevissen (Wuppertal)	
Kinderperspektiven im postsowjetischen deutschsprachigen Generationenroman bei Eleonora Hummel, Marina Frenk und Nino Haratischwili	181

Klaus Schenk (Dortmund)	
„Blinder Regen. Kennen Sie den Ausdruck nicht?“ Erzählen über Adoleszenz als transkulturelle Verhandlung	195

Lukas Sarvari (Mainz)	
Nachgezeichnete Geschichte. Über Nina Bunjevac' <i>Vaterland.</i> <i>Eine Familiengeschichte zwischen Jugoslawien und Kanada</i>	223

Jonas Engelmann (Wiesbaden)	
Luftmenschen in Odessa: Joann Sfars <i>Osteuropa</i>	237

IV. Illustrationskunst zwischen Tradition und Avantgarde

Oxane Leingang (Dortmund)	
„Deutschlands erster Baumeister“ als Illustrator des russischen <i>Struwwelpeters?</i> Ludwig Bohnstedts Ausflug in die Kinderliteratur	257

Birgitte Beck Pristed (Aarhus)	
Russian Illustration in German Children's Books of the 1980s–1990s	277

Katja Wiebe (München)	
Berge, Bienen und furchtlose Bauernweiber – Kinderliteratur aus dem östlichen Europa auf dem deutschsprachigen Buchmarkt seit 2010	295

V. Diskursive und mediale Rezeption

Carola Pohlmann (Berlin)

„Es geht da zu, wie auf dem polnischen Reichstage.“ Die Darstellung
Polens in Kindersachbüchern vom Ende des 18. bis zur Mitte des
19. Jahrhunderts 315

Michael Düring (Kiel)

Was will der Gurkenkönig in der Sowjetunion? Zur spätsowjetischen
Verfilmung von Christine Nöstlingers *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig*
(*DOLOJ OGUREČNOGO KOROLJA*, 1990) 333

Anna Stemmann (Leipzig)

Russia vs. Springfield? Darstellungen und Diskurse um ‚Osteuropa‘ in
der Serie *THE SIMPSONS* 357

Peter Rinnerthaler (Wien)

Die Straße, der slav squat und drei weiße Streifen. Die Web-Ikonographie
eines (osteuropäischen) Internet-Memes 373

Beiträgerinnen und Beiträger 387

Personenregister 391